

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de Lingüística

---

**FORMA Y FUNCIÓN**

ISSN 0120 - 338 x

Universidad Nacional de Colombia



770115190232939

SYL 481520



# UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

RECTOR  
VÍCTOR MANUEL MONCAYO CRUZ

VICE-RECTOR ACADÉMICO  
JORGE MARTÍNEZ COLLANTES

## FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DECANO  
GUSTAVO MONTAÑEZ GÓMEZ

VICE-DECANO  
TELMO EDUARDO PEÑA CORREAL

### DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

DIRECTORA  
CAROLINA MAYORGA RODRÍGUEZ

### ÁREA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE

DIRECTOR  
BERNARDO MORALES ASCENCIO

### FORMA Y FUNCIÓN

#### Correspondencia:

Departamento de Lingüística  
Universidad Nacional de Colombia  
Fax: 222 52 85 - Tel.: 368 13 54  
Dirección electrónica:  
[rpappenh@bacata.usc.unal.edu.co](mailto:rpappenh@bacata.usc.unal.edu.co)  
Santafé de Bogotá, D. C., Colombia

#### Canje:

Biblioteca Central  
División de Canje  
Dirección electrónica:  
[adq@fps.biblos.unal.edu.co](mailto:adq@fps.biblos.unal.edu.co)  
Universidad Nacional  
Santafé de Bogotá, D. C., Colombia

# FORMA Y FUNCIÓN

---

PUBLICACIÓN DEL DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

---

DIRECTORA  
RUTH PAPPENHEIM MURCIA

COMITÉ DE REDACCIÓN  
OLGA ARDILA ARDILA  
SERGIO BOLAÑOS CUELLAR  
LUIS FERNANDO GARCIA NUÑEZ  
(Delegado del Instituto Caro y Cuervo)  
NEYLA G. PARDO ABRIL  
CAMILO ROBAYO

---

NÚMERO 10

Santafé de Bogotá

JUNIO DE 1997

---

---

IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO, YERBABUENA.

---

## Í N D I C E

	Págs.
<b>Ruth Pappenheim M.</b>	
Presentación .....	9-10
 <b>ARTICULOS</b>	
<b>Alfredo Ardila</b>	
Características en el español de las alteraciones adquiridas en el lenguaje .....	13-23
<b>Bernardo Morales A.</b>	
La lingüística en el contexto de la inteligencia artificial .....	25-50
<b>Sergio Bolaños C.</b>	
Vigencia de la teoría de la traducción de Andrei Fedorov .....	51-72
<b>Eudocio Becerra B. y Pedro Marín M.</b>	
Oralidad y territorio en la cultura Uitoto .....	73-89
<b>Juan Moreno B.</b>	
Aproximación a la semanticidad de lo sobrenatural en la fábula garciamarquiana .....	91-111
<b>Leyla María Rojas</b>	
Los cuentos infantiles: una estrategia pedagógica en la enseñanza de los idiomas extranjeros ..	113-130
 <b>N O T A S</b>	
<b>Rubén Arboleda T.</b>	
En el centenario de la muerte de Karl Verner (nov. 5 de 1896-nov. 5 de 1996) .....	133-144
<b>Rubén Arboleda T.</b>	
El profesor Luis Ángel Baena y los estudios del lenguaje en Colombia .....	144-147
<b>Edith Marcela Galindo V.</b>	
Formación de maestros indígenas especializados en educación intercultural bilingüe: una opción para nuestra región amazónica	147-150

	Págs.
<b>Ruth Pappenheim M.</b>	
Distinciones a docentes del Departamento de Lingüística .....	150-152
 RESEÑAS	
<b>Ruth Pappenheim M.</b>	
Nueva edición .....	155
<b>Luis Fernando García N.</b>	
ALFAL. "Lingüística", vol. 3, 1991	155-159
<b>Luis Fernando García N.</b>	
"Conflictos y contexto. Resolución alternativa de conflictos y contexto social" (ver texto de la reseña para nombres de autores)	159-162
<b>Neyla Graciela Pardo A.</b>	
Catach, Nina. "Hacia una teoría de la lengua escrita" .....	162-169
<b>Ruth Pappenheim M.</b>	
Lock, Graham. "Functional English Grammar, An Introduction for Second Language Teachers"	169-172

# *Presentación*

*Después de nuestro primer número monotemático, acerca de la competencia comunicativa, nos hallamos aquí ante una diversidad de temas y de campos de acción: nos ocupan la neurolingüística, la lingüística computacional, la teoría de la traducción, la etnolingüística en relación con la cartografía lingüística, la crítica literaria y la pedagogía de las lenguas extranjeras. Esta amplia gama de temas tan disímiles nos presenta apenas algunas de las múltiples posibilidades en el campo de la lingüística aplicada. Y es en este sentido que FORMA Y FUNCIÓN N° 10 representa un número especial: nos conciernen aquí algunas de las aplicaciones de las ciencias del lenguaje al servicio de la humanidad para resolver interrogantes relacionados con la comunicación humana y con la expresión cultural y artística.*

*Tenemos una diversidad igualmente interesante de autores. Desde el Miami Institute of Psychology, el profesor Alfredo Ardila suple una importante fuente de conocimiento en su artículo sobre las características propias del español manifiestas en diferentes tipos de alteraciones del lenguaje. Desde la Universidad del Valle, el profesor Juan Moreno nos colabora nuevamente, esta vez con una propuesta de análisis semántico de lo sobrenatural en la obra de García Márquez. Nuestro colega uitoto Eudocio Becerra Bidigima nos narra la historia de la creación de los raudales y, junto con el profesor Pedro Marín, nos proporciona una interpretación de la toponimia de una región de la Amazonia colombiana a la luz de este mito. Y la profesora Leyla Rojas, del Centro de Idiomas Extranjeros de la Universidad Nacional, trata también un tema literario, los cuentos infantiles, y su aplicación a la pedagogía de las lenguas extranjeras. En el De-*

*partamento de Lingüística, nuestro fiel colaborador Bernardo Morales nos demuestra las proyecciones de la lingüística en el área de la informática, y Sergio Bolaños presenta los derroteros actuales de la ciencia de la traducción.*

*Agradecemos la importante colaboración con el Comité Editorial del profesor Alfonso Pérez, del Departamento de Ingeniería de Sistemas; del profesor Iván Padilla, del Departamento de Literatura, y de los profesores Constanza Moya, Cleotilde Duarte, Rubén Arboleda, Silvia Baquero, Jochen Plötz, Gabriele de Piñeros y Rubén Darío Flórez, del Departamento de Lingüística.*

RUTH PAPPENHEIM